



МАТЕРИАЛЫ V Международной научной конференции

**Донецкие чтения 2020:
образование, наука, инновации,
культура и вызовы современности**

Том 5

**Донецк
17 – 18 ноября 2020 г.**

Филологические науки. Библиотечное дело

Министерство образования и науки
Донецкой Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»

V Международная научная конференция

Материалы
конференции

Том 5

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
НАУКИ.
БИБЛИОТЕЧНОЕ
ДЕЛО**

Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности

г. Донецк
17-18 ноября 2020 г.

Донецк
Издательство ДонНУ
2020

ББК Ш.я431 + Ч73я431
УДК 8+02(043.2)
Д672

Редакционная коллегия:

С.В. Беспалова (главный редактор), М.В. Фоменко (отв. секретарь),
В.А. Дубровина, В.И. Сторожев, А.Г. Удинская, Э.С. Ветрова, И.В. Махно

Д672 Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы V Международной научной конференции (Донецк, 17-18 ноября 2020 г.). – Том 5: *Филологические науки. Библиотечное дело* / под общей редакцией проф. С.В. Беспаловой. – Донецк: Изд-во ДонНУ, 2020. – 427 с.

Ответственность за содержание статей, аутентичность цитат, правильность фактов и ссылок несут авторы статей.

В пятый том материалов V Международной научной конференции «Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности» вошли исследования, посвященные актуальным проблемам типологического и сопоставительного языкознания, теории перевода и межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, зарубежной литературы. В издании также представлены работы, посвященные развитию вузовских библиотек на современном этапе.

Материалы сборника адресованы студентам, магистрантам, аспирантам, специалистам в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и литературоведения, а также библиотечного дела.

ББК Ш.я431 + Ч73я431
УДК 8+02(043.2)

© Коллектив авторов, 2020

© Донецкий национальный университет, 2020

стилистической функции. В сфере окказионального образования также наблюдаются трансформации подобного рода. В нашем случае ОтО созданы еще и при участии префикса *milli-*, который активно входит в состав многих узуальных единиц измерения: *millimeter*; *millilitre*; *millibar*; *milligram* и др. На этот раз ОтО мотивированы мифонимами Helen и Adonis: “*If Helen of Troy had a face to launch a thousand ships, then a face that could launch one ship would rate a milliHelen*”. – The Guardian, March 22, 2019; “*I use the Adonis which is the international standard unit of masculine beauty, with the milliAdonis as the smallest unit*”. – The Guardian, March 22, 2019. Еще один ОтО был создан телескопным способом: “*The degree of premier worship is now measured in Johnsons*”. – The Guardian, June 17, 2019. (Степень лояльности по отношению к премьеру сейчас измеряется джонсонтонами, <*Johnson + ton*>).

Заключение. Массмедийный дискурс, исходя из анализа изложенного материала, – это своего рода подвижный речевой континуум, который существует как бы между двух основных полюсов: функции сообщения и функции воздействия, в соответствии с которыми и избираются средства вербализации данных функций.

Список литературы

1. Ефремова Е.М. Структурно-семантические и функциональные особенности многокомпонентных композитов в современном английском языке / Е. М. Ефремова: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 19 с.
2. Иванова И.Е. Роль деривационного отражения в решении современных проблем композитологии / И. Е. Иванова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 8 (50): в 3-х ч. – Ч. 1. – С. 78-81.
3. Кобытова О. М. Когнитивное пространство словосращения (на материале русского и английского языков) / О. М. Кобытова: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2008. – 18 с.
4. Potter S. Changing English. – Berlin: Andre Deutsch, 1975. – 317 p.

УДК 81'373.72

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Матвиенко К.В., Некрутенко Е.Б., канд. пед. наук, доц.
ГОУ ВПО «Луганский государственный педагогический университет»,
г. Луганск, ЛНР
kseniam24.04@gmail.com

Изучение иностранного языка невозможно без знания различного рода устойчивых словосочетаний. Вербальному поведению человека присущ не только ситуативный, но и повторительный характер, что находит отражение, в частности, в наличии в языке разного рода стандартизированных выражений, так называемых «готовых» фраз и предложений. Современный английский язык богат на такие образования.

Для понимания словарного состава языков очень важно осознать главное отличие различных видов лексики; прежде всего, выделяют две разновидности – это термины и идиомы [1].

В данной статье хотелось бы обратить особое внимание на единицы различной степени устойчивости, которые играют важнейшую роль в осуществлении и организации общения на английском языке. Целью является рассмотрение особенностей данных образований и почему для их обозначения избран термин «прагматичные идиомы».

Термин «идиома» происходит от древнегреческого слова «*idiōma*», что означает «особенность, своеобразие». Выделяются две основные точки зрения на идиоматические единицы – это так называемые «широкий подход» и «узкий подход» к идиомам. Согласно последнему, идиомами считаются только такие «устойчивые словосочетания, семантика которых не выводится из значений ее составляющих, а интегрированная ими формально; возникает вследствие потери мотивационных отношений» [2].

Сегодня существует много толковых, а также двуязычных фразеологических словарей. В большинстве из них фиксируются преимущественно единицы, обслуживающие номинативно-классификационную деятельность человека и имеют нефразеологические эквиваленты. К примеру: *until the kingdom comes – for a very long time; to play with fire – to take risks; to pull a fast one – to deceive; to have got out of bed on the wrong side – to be in a bad mood* [3].

Кроме таких фразеологических единиц существуют также разного рода устойчивые образования, которые соотносятся с вербальным поведением, вербальной деятельностью человека, например: *How do you do?, How's tricks?, How come?, What about...?, How about...?, Could you...?*

Отдельные группы таких единиц неоднократно привлекали внимание лингвистов, интерес к ним особенно усилился в связи с осознанием того, что вербальному поведению человека присущ не только окказиональный, но и повторительный характер. Он проявляется, в частности, в неоднократном использовании определенных единиц в типичных ситуациях общения, ведет к стабилизации их коммуникативной семантики, закреплению за ними определенных прагматических значений.

Для обозначения таких речевых образований в языке закрепились и используются такие разнообразные термины, как, например, стереотипные выражения, устойчивые формулы общения, стандартизированные выражения, готовые фразы, функциональные идиомы, разговорные идиомы, прагматичные идиомы и т. д. В этом случае имеет место наличие пересечения понятий, поэтому многие из них взаимозаменяемы [2].

Все устойчивые единицы, о которых идет речь, представлены отдельными словами, сочетаниями слов, отдельными предложениями, выражают определенные прагматические значения. Последние заключаются в выражении коммуникативного намерения, отношения говорящего к содержанию сообщения, что в конечном итоге связывается

со смысловым аспектом высказывания. Поэтому правомерно называть такие устоявшиеся единицы прагматическими идиомами.

Преимущество, которое отдается этому термину, можно объяснить рядом причин. Прежде всего «прагматическая идиома» является наиболее общим из всех упомянутых выше устоявшихся выражений [3].

Что касается термина «формула» (речевые формулы, формулы вежливости), то чаще всего он используется для обозначения прагматично специализированных устойчивых единиц, характеризующиеся чертой «вежливости», например: *thank you, excuse me, if you please* и т.д.

Понятие «прагматический» является более широким, чем понятие «вежливый». Вежливость выступает лишь одной из прагматических особенностей языковых единиц, в употреблении которых находят отражение социальные черты участников общения. Существуют также коммуникативные намерения. Показательны в этом отношении прагматические идиомы: *to say nothing of, to cut a long story short, by the way, beyond (the shadow of) doubt* и многие другие, которые их выражают и которые кажутся нейтральными к понятию вежливости [3].

Итак, прагматичные идиомы выражают более разнообразные типы отношений между отправителем и получателем сообщения, чем формулы вежливости. Иначе говоря, прагматичные идиомы и формулы вежливости связаны отношениями односторонней импликации: любая формула вежливости является прагматичной идиомой, однако не каждая или не всякая прагматическая идиома является формулой вежливости.

Прагматическая функция многочисленных устойчивых языковых образований, которые именуется прагматическими идиомами, может заключаться не только в представлении коммуникативного намерения говорящего, но и в модификации коммуникативной направленности высказывания. Следовательно, оказывается, что прагматичные идиомы охватывают более широкий спектр прагматично специализированных образований, чем типизированные коммуникативные стереотипы [1].

Что касается второго компонента термина «прагматическая идиома», который здесь используется, а именно – «идиома», то и для его употребления есть достаточные основания. При этом мы исходим из известного в лингвистике широкого понимания идиоматичности, которое допускает различные способы соотношения общего значения единицы и значений компонентов, которые ее образуют.

Аналогичен и подход к трактовке разного рода устойчивых выражений, за которыми закреплены конкретные прагматические значения, то есть подход, основанный на широком смысле идиоматичности, позволяет рассматривать идиоматические единицы различной степени устойчивости с постоянной коммуникативной семантикой. Часто непредвиденное прагматическое значение присуще той или иной прагматической идиоме вследствие практики ее применения. Например, фраза *Good-bye!*, буквально означает *God be with you!* (Да будет

с тобой Бог!; сравним русское «спасибо», буквально означает «спаси тебя Бог»). Связь между прагматичным значением и формой (буквальным значением) таких образований является произвольным [2].

В состав прагматических идиом входят также единицы, в которых соотношение формы и прагматического значения не обязательно является произвольным, то есть выражения, отдельные компоненты которых сохраняют свое лексическое значение, например: *see you (later etc), could you ...?, How/What about...?* и тому подобное.

Подводя итог, необходимо отметить, что специфика использования прагматических идиом в речи в значительной мере отражает культуру общения не только в англоязычном, но и во всяком другом обществе. Без осознания особенностей использования прагматических идиом в ситуациях речевого (устного и письменного) общения невозможно овладеть особенностями функционирования языка как инструмента коммуникации.

Список литературы

1. Бабич Г. Н. Лексикология английского языка: учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. Н. Бабич. – Екатеринбург: Большая медведица, 2005. – 173 с. – URL: <https://studfile.net/preview/5795451/>
2. МакКарфи М. English Idioms in Use: Intermediate: учебник для вузов [Электронный ресурс] / М. МакКарфи. – Кэмбридж: Cambridge University Press, 1984 – 248 с. – URL: <https://s.11klasov.ru/13186-english-idioms-in-use-intermediate-mccarthy-m-felicity-o.html>
3. Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка: учебное пособие [Электронный ресурс] / Л. В. Минаева. – Москва, 2017. – 222 с. – URL: https://thelib.ru/books/lyudmila_minaeva-read.html

УКД 373

О СПЕЦИФИКЕ СЛОЖНОСУФФИКСАЛЬНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Мишкина Н.Ю.

МОУ «Школа № 48 г. Донецка», г. Донецк, ДНР
dn-mou48@mail.ru

Современные ученые-лингвисты проявляют повышенный интерес к проблемам словообразования. Это объясняется первостепенной ролью словообразования в создании новых наименований, потребность в которых постоянна из-за постоянного процесса развития общества. «Специфика словообразования, автономность его статуса объясняется тем, что из всех лингвистических подсистем оно одно специально предназначено для осуществления номинативной деятельности человека – для образования новых наименований, для формирования и обеспечения нормального функционирования особых единиц номинации – производных слов» [1].

<i>Подгайская И.М.</i> К вопросу о несовпадении семантической структуры слов в разноструктурных языках	63
<i>Поляруш Е.В.</i> Измененные и дополненные наименования профессий, специальностей и должностей (на материале немецкого и русского языков)	65
<i>Поперечная А.В.</i> Лексические особенности перевода текстов Интернет-СМИ с английского языка на русский	67
<i>Потрахова Д.Е.</i> Объем заголовков политических статей в сопоставительном аспекте.....	69
<i>Пузик А.А.</i> Семантика квазиэссивных отадективных глаголов в немецком, английском и украинском языках	72
<i>Реммер С.А.</i> Хрононим – апеллятив: краткий очерк сопоставления английской и русской хрононимии.....	75
<i>Санченко Е.Н.</i> Специфика перевода поэзии с английского языка на русский.....	77
<i>Сахно Ю.А.</i> Семантика тактильных глаголов в сопоставительном аспекте.....	79
<i>Сидорова Л.И., Силинская Н.П.</i> Лексико-стилистические особенности жанра «прогноз погоды»	82
<i>Удинская А.Г., Борюшова И.Ю.</i> Феномен игры слов в телевизионной рекламе (на материале англоязычных и русскоязычных рекламных видеороликов)	85
<i>Шульгина А.И., Кишко С.Н.</i> Языковые особенности видеоблога как нового вида коммуникации	87
<i>Юшкова С.А.</i> Социативные конструкции (на материале немецкого и русского языков)	90

Германские и романские языки в синхронии и диахронии

<i>Абабий В.Н.</i> Словообразовательные и типологические характеристики французских деантропонимических неологизмов.....	93
<i>Барышева Е.В.</i> Словослияние как современная тенденция английского языка	95
<i>Ветрова Э.С., Янковская Е.И.</i> Языковые средства воздействия на адресата в американских политических ток-шоу.....	98
<i>Гербановская Я.В.</i> Перевод и значение неологизмов, появившихся в английском языке в 2020 году в связи с пандемией коронавируса	101
<i>Горбачевская К.А.</i> Конверсия фразовых глаголов английского языка	103
<i>Карпова Н.А.</i> Юридический дискурс как отражение картины мира в области права (на примере английского юридического дискурса)	106
<i>Киселева Е.В.</i> Особенности окказиональных композитов в современных англоязычных медиа-источниках	108
<i>Матвиенко К.В., Некрутенко Е.Б.</i> Прагматические идиомы в английском языке... ..	111
<i>Мишкина Н.Ю.</i> О специфике сложносUFFIXального словообразования в системе английского языка.....	114
<i>Почтарь Е.И.</i> Семантико-диахронический аспект иноязычных заимствований в современном английском языке	117
<i>Соколова А.Ю.</i> Нефинитные формы глагола как базовые элементы глагольного комплекса «аспектуальность – темпоральность – модальность» в английском языке.....	120